

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ (актуальность, методология, перспективы исследования)

В статье описываются основная идея, актуальность, методология и перспективы сравнительной типологии фразеологических единиц английского и белорусского языков.

The article deals with the idea, relevance, methodology and perspectives of comparative typology of phraseological units of English and Belarusian.

Ключевые слова: английский язык, белорусский язык, сравнительная типология языков, фразеологизм.

Key words: English, Belarusian, comparative typology, phraseological units.

Сопоставительные исследования фразеологических единиц различных языков мира занимают в современном языкознании довольно заметное место, хотя и существенно уступают по количеству и разнообразию аспектов сопоставления межъязыковым сравнениям лексических единиц. Вместе с тем, типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки и осуществляются преимущественно в рамках их контрастивного описания. Если для лексических единиц давно разработаны принципы и приемы их лингвистической типологии (без рассмотрения здесь степени их репрезентативности), то для фразеологических единиц такие принципы и приемы начали активно разрабатываться с 70-х гг. XX века в основном в аспекте сравнительной типологии отдельных пар и групп языков (Е.Ф. Арсентьева, В.Г. Гак, Ю.А. Долгополов, Д.О. Добровольский, И.О. Наумова, А.Д. Райхштейн, Т.Н. Федуленкова и др.), а также в плане лингвокультурологии и лингвистической универсалии прежде всего при дифференциации национального и универсального в фразеологических подсистемах различных языков (Д.О. Добровольский, В.М. Мокиенко, Ю.П. Солодуб, Э.М. Солодухо, В.Н. Телия и др.). Единственное собственно типологическое исследование по фразеологии принадлежит Д.О. Добровольскому, который в своей фундаментальной работе «Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков» (1990) на основе сравнения формально-семантической структуры фразеологизмов и лингвостатистического анализа фразеологических систем немецкого, английского и нидерландского языков обосновал гипотезу о наличии прямой зависимости меры регулярности фразеологической системы от степени аналитизма языкового строя.

Следует отметить, что типология фразеологизмов фольклорного происхождения – поговорок, сравнительных оборотов и др. различных наро-

дов мира заметно развита в фольклористике, в рамках прежде всего структурной паремиологии (благодаря работам Г.Л. Пермякова и др.), и многое уже дала и еще может дать лингвистическому исследованию как типов фразеологических единиц в языках мира, так и типов языков по тем или иным параметрам организации фразеологических единиц и подсистем.

Фразеологические единицы белорусского языка никогда не были предметом собственно лингвистической типологии за исключением отдельных типологически значимых исследований преимущественно различных аспектов национально-культурной семантики белорусских фразем и/или их словных компонентов (на фоне английского языка в работах Ю.Н. Алехнович, О.А. Артемовой, Л.В. Кулик и др., немецкого языка в работах А.В. Басовой, сербского языка в работах С.В. Голяк и др.).

Отдельного внимания заслуживают попытки контрастных исследований фразеологических единиц белорусского языка на фоне других языков, в том числе и английского языка, прежде всего в прикладном (лексикографическом) аспекте, ср.: «Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу» Л.Д. Корсак и Л.С. Мартинович (1984), «Англа-беларускі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» и «Беларуска-англійскі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» Л.В. Кулик и В.А. Лещинской (2010), «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай» О.А. Артемовой (2013) и др.

Белорусскими языковедами также проводились типологически значимые сопоставления русских и англоязычных фразеологических единиц в работах А.И. Алехиной, М.С. Гутовской и др., что найдет свое отражение в методологии решения рассматриваемой проблемы.

Научная идея исследования заключается: (1) в возможности установления типологически значимых сходств и различий фразеологических единиц языков; (2) в применении комплексного подхода при выявлении и ранжировании по степени продуктивности сходств и различий фразеологических единиц (в их семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении, функционально-стилистических особенностях, источниках происхождения); (3) в использовании в качестве фактического материала для типологического сопоставления только «единиц основного фразеологического фонда» (минимального количества единиц, в которых максимально представлены особенности фразеологии данного языка).

Это позволит, во-первых, выявить все основные межъязыковые сходства и различия, во-вторых, дифференцировать (ранжировать) их по типологической значимости, в-третьих, получить максимально репрезентативные результаты типологического описания фразеологических единиц.

Актуальность исследования заключается (1) в теории лингвистической типологии (разработке принципов и приемов фразеологической типологии), (2) в сравнительной типологии английского и белорусского языков (установлении типологически значимых сходств и различий в фразеологии английского и белорусского языков), (3) в изучении фразеологии белорусского языка на фоне европейских языков (выявлении универсального и национально специфического в фразеологических единицах белорусского языка по отношению к английскому языку).

Цель исследования заключается в установлении типологических значимых сходств и различий фразеологических единиц английского и белорусского языков. Задачи исследования: (1) определение принципов и приемов фразеологической типологии английского и белорусского языков; (2) выявление единиц основных фразеологических фондов английского и белорусского языков как наиболее репрезентативного языкового материала для типологического сравнения; (3) выявление и ранжирование по степени продуктивности межъязыковых сходств и различий в плане содержания (на различных уровнях его организации), в источниках происхождения, в функционально-стилистических особенностях фразеологических единиц английского и белорусского языков; (4) выявление типологически значимых межъязыковых сходств и различий и установление типологической близости / отдаленности фразеологических единиц английского и белорусского языков; (5) выявление универсального и национального компонентов английской фразеологии (по отношению к белорусскому языку) и белорусской фразеологии (по отношению к английскому языку).

Метод исследования – сравнительно-типологический (сочетание приемов функциональной, формальной, структурной, контенсивной, инвентаризационной типологии). Будет также использована методика выявления состава единиц фразеологического и паремиологического минимума, основного фразеологического и паремиологического фонда языка (Г.Л. Пермяков, В. Мидер, М.Ю. Котова, Е.Е. Иванов и др.).

Выполнение исследования предполагает следующие **этапы**: (1) разработка принципов и приемов фразеологической типологии, в том числе определение фактического материала (выявление единиц основных фразеологических фондов языков) и критериев типологического сравнения; (2) выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в источниках происхождения и функционально-стилистических особенностях фразеологических единиц; (3) выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в плане содержания (семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении) фразеологических единиц;

(4) выявление типологически значимых межъязыковых сходств и различий и установление типологической близости / отдаленности фразеологических единиц английского и белорусского языков.

Предполагаемые результаты исследования состоят в разработке принципов и приемов фразеологической типологии, осуществлении комплексного (по составу, функционально-стилистическим особенностям, на различных уровнях организации плана содержания) типологического описания фразеологических единиц английского и белорусского языков, установлении универсального и национального компонентов английской фразеологии (по отношению к белорусскому языку) и белорусской фразеологии (по отношению к английскому языку).

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что впервые будет получен ранжированный список типологически значимых фразеологических сходств и различий английского и белорусского языков, что позволит определить степень типологической близости фразеологических единиц данных языков, использовать полученные данные при составлении англо-белорусского и белорусско-английского фразеологического словаря, в разработке рекомендаций по переводу фразеологических единиц с английского на белорусский и с белорусского на английский язык и др.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут найти применение в сфере образования при преподавании английского языка как иностранного в учреждениях образования Республики Беларусь, белорусского языка как иностранного и как родного (неродного) в учреждениях образования Республики Беларусь и за рубежом.

Принципиальное отличие исследования от научно-исследовательских работ в данной области состоит в том, что будут разработаны принципы и приемы сравнительной типологии фразеологических единиц иностранного и родного языков, осуществлено комплексное типологическое описание фразеологических единиц двух разноструктурных языков – английского и белорусского, установлены универсальный и национальный компоненты в английской фразеологии (по отношению к белорусскому языку) и белорусской фразеологии (по отношению к английскому языку).

Данные о типологически значимых сходствах и различиях фразеологии английского и белорусского языков позволят внести существенный вклад в разработку принципов и приемов сравнительной типологии фразеологических единиц и подсистем иностранного и родного языков.

Впервые фразеологические единицы белорусского языка будут сопоставлены на всех уровнях своей организации с фразеологическими единицами английского языка, что позволит сделать существенный шаг вперед в изучении универсального (общего) и национального (специфического),

а также в объективной оценке их соотношения (удельного веса) как в современном английском языке, так и в современном белорусском языке. Это, в свою очередь, позволит на основе разработанной методологии в дальнейшем осуществить сопоставительные и типологические исследования фразеологии белорусского и других языков мира (русского, польского, немецкого и др.) для выявления национального своеобразия фразеологических единиц белорусского языка в аспекте лингвистической типологии.